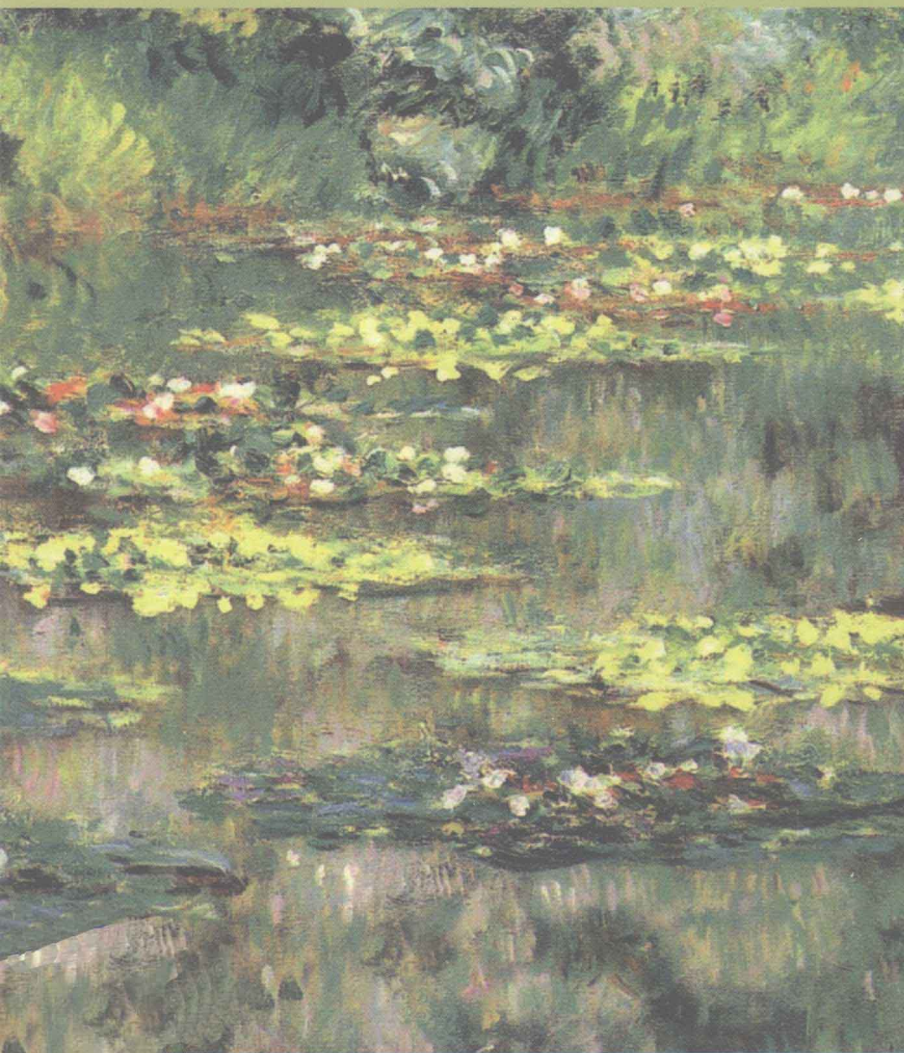


全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

商务经贸翻译

Translation for Business and Trade

马会娟 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

商务经贸翻译

Translation for Business and Trade

马会娟 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务经贸翻译 / 马会娟编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011

全国高等院校“十二五”规划翻译系列教材

ISBN 978-7-5663-0223-6

I. ①商… II. ①马… III. ①商务-英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 225230 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务经贸翻译

Translation for Business and Trade

马会娟 编著

责任编辑: 王晨燕 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 12.75 印张 295 千字

2011 年 10 月北京第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0223-6

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 25.00 元

出版说明

“全国高等院校‘十二五’规划翻译系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合全国重点学校的骨干教师推出的一套全国高等院校翻译系列教材，适合翻译专业的学生使用。

教育部于2006年批准设置本科翻译专业，为翻译学科的建设发展提供了新的契机。对外经济贸易大学出版社在广泛调研的基础上，隆重推出本套教材，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献力量。

本套教材的编写主要遵循教育部《高等学校英语专业英语教学大纲》中的相关要求，力求做到：确保扎实的语言基本功；拓宽知识面；补充一定的专业知识；提供培养学生综合文化素质的材料——从而培养既有深厚英语语言功底，又具备翻译专业方向知识技能的应用型、专业性翻译人才。

本套教材特色如下：

科学性：经多方调研、反复论证、认真编写而成；

系统性：分理论翻译、实践与技能、特殊翻译等多个版块；

针对性：针对翻译专业学科特点和师生需要；

前沿性：充分吸收各领域最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息。

本套教材包括《汉译英基础教程》、《英汉翻译基础教程》、《英汉汉英口译基础教程》、《商务经贸翻译》和《译员基础教程》。本套教材不是封闭的，而是随着教学模式、课程设置和课时的变化，不断推出新的内容。本套教材的作者不仅具有丰富的教学经验，而且具有实践经验，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有教师用书或课件等立体化教学资源，请到 www.uibep.com 下载使用。

对外经济贸易大学出版社

2011年9月

前 言

2001年我在北京外国语大学商学院任教时，院里领导建议说：既然是给商学院的学生开设笔译课，你能否开出点特色，不上一般的英汉翻译，而上商务经贸翻译？说实话，当时我心里很没底，虽然自己在攻读研究生学位时专业研究方向一直是翻译理论与实践，课余也做过一些与商务经贸材料相关的翻译，但真要课堂上讲授商务经贸翻译却是一个新的尝试。因为年轻，也因为当时教学需要，我还是接受了领导的建议，在商学院开设了商务英语翻译课。也由于在商学院工作的缘故，当时我接触到了许多商务经贸材料的翻译工作，记得最大的工程就是翻译了近十余万字的哈佛商学院案例。这些翻译实践不仅使我获得了商务经贸翻译的直接经验，也极大地丰富和充实了我的课堂教学。因该课程的目标是培养复合型的专业翻译人才，颇受既有商务专业背景又有英语学习能力的学生的欢迎。我负责编写的《商务英语翻译教程》就是当时收获的成果之一。

2006年我调到英语学院，从事我喜欢的翻译教学和研究工作。英语学院拥有英语语言文学国家重点学科，非常重视翻译教学，学生从三年级开始就系统地学习各类文体的英汉翻译，四年级学习汉英翻译。这些课程给学生在英翻中、中翻英方面打下了深厚的基础，为国家和社会培养了一大批优秀的翻译人才。然而，随着中国越来越深入广泛地融入加入到世界经济一体化进程，跨国间的商务交流已经达到了非常频繁的程度，社会越来越需要专门的商务经贸翻译人才。根据多年的统计数据，英语学院的毕业生至少有一半以上最后选择的都是与商务、经贸相关的单位和行业，而进入国家机关、企业、媒体等单位的毕业生在实际工作中也会不同程度地涉及商务经贸方面的翻译工作。因此，为了满足社会对商务经贸翻译人才的需要，自2007年英语学院成立翻译系以来，我开始给本科生开设商务经贸翻译课。该课程弥补了原先翻译课课程建设中所欠缺的专业翻译；另外，商务经贸翻译的训练帮助学生拓宽了就业渠道，也启发了他们在自己感兴趣的商务经贸专业方向进一步学习和深造。

在开设商务经贸翻译课的过程中，我继续沿用了原先授课材料中的精华部分，同时又增加了很多时代性强的材料。由于英语学院的学生（包括翻译系、英语系和新闻系）在选修这门课时，已经学过半年或一年的翻译课，掌握了最基本的一些英汉翻译技巧，这门课授课材料的选择就十分重要：不能太容易，太简单的话学生会感觉收获少；也不能太难，难度大的话学生翻译起来成就感少。在这一情况下，我翻阅了大量的英文报刊，从《经济学家》、《时代》周刊、《新闻周刊》中等挑选了话题新颖、难度适当的教学材料。此外，我也从自己持续不断的翻译实践中挑选了部分材料来补充教学，使教学内容与现实翻译工作密切联系，培养学生翻译实践的实战能力。这几年的商务经贸翻译教学可以说是成功的，学生觉得翻译课有挑战性，内容丰富，他们在继续巩固自己的翻译技巧的同时，学到了其他翻译课上没有学到的专业翻译知识。

本书共十五章，可以供一学期使用。教师可以以每周一章组织教学，每章的主题依

次是商务经贸文本的翻译特点、翻译标准、常见问题以及具体的商务经贸语篇翻译，包括商标词的翻译，商务广告的翻译、商务信函的翻译，外事讲话的翻译、商务经贸报刊文章的翻译、商务案例的翻译、涉外合同的翻译、招投标文件的翻译、产品说明书以及商务应用文的翻译。

每一章都由五个部分构成。第一部分介绍本章拟达到的教学目标和翻译教学的重点；第二部分的课堂练习是课堂上的热身练习；第三部分为翻译知识和技巧讲解，主要阐释本节相关的翻译知识和翻译技巧；第四部分为课后翻译作业，主要以篇章翻译练习为主，兼有译文批评和撰写小论文等。第五部分的翻译知识拓展主要是考虑到了课堂教学时间有限而为学生补充的与翻译相关的阅读材料，学生通过课下阅读这部分内容可以增加自己的翻译知识，掌握翻译的方法和开阔翻译的视野。课后翻译作业的参考译文可登陆 www.uibep.com 下载。

本书的编写工作由马会娟教授总体设计和负责。第九章外事讲话的翻译由武光军博士撰写。我的两个访学老师分别参与了第十三章（李庆学副教授负责）和第十四章（黄加振副教授负责）的撰写工作。管兴忠、杨立志、王晨颖、李颖参加了本书资料的搜集工作。他们在自己都有科研任务、教学任务或访学任务的情况下，不计报酬地参与这份工作，很令我感动。在此对他们表示衷心的感谢。另外，我也非常感谢对外经贸大学出版社的编辑们，是他们的宽容和耐心促使我完成了已拖了半年多的书稿。最后，我还要感谢北京外国语大学 211 项目三期对这一课题的资助，这使得该书的撰写工作得以顺利进行。

马会娟

2011年7月11日

目 录

第一章	商务经贸翻译概论	1
第二章	商务经贸文本的翻译标准	11
第三章	商务经贸翻译中的常见问题	23
第四章	商标词的翻译	31
第五章	商务广告的翻译（英译汉）	39
第六章	商务广告的翻译（汉译英）	51
第七章	商务信函的翻译（英译汉）	65
第八章	商务信函的翻译（汉译英）	83
第九章	外事讲话的翻译	95
第十章	商务经贸报刊文章的翻译	103
第十一章	商务案例的翻译	115
第十二章	涉外合同的翻译（英译汉）	127
第十三章	招标投标文件的翻译	147
第十四章	商品说明书的翻译	159
第十五章	商务应用文的翻译	183
参考书目	195

第一章

商务经贸翻译概论

一、概述

- 了解什么是商务经贸翻译。
- 掌握商务经贸翻译的特点：
 1. 专业术语的翻译；
 2. 普通单词的外贸词义；
 3. 同一个词语出现在不同的专业领域内，具有不同的概念意义；
 4. 数字的翻译；
 5. 行业套语的翻译。

二、课堂练习

对照阅读原文和译文，修改译文的不妥之处。

例 1

原文 In 1981, the current account deficit of the 16 largest Third World borrowers totaled \$55 billion. Morgan Guaranty Trust estimates that last year the deficit *shrank* to just \$12 billion.

译文 在 1981 年，第三世界 16 个最大的债务国经常项目赤字高达 550 亿美元。据摩根抵押信托公司估计，去年赤字缩减到 120 亿美元。

例 2

原文 By Irrevocable Letter of Credit available by Sellers documentary bill at sight to be valid for negotiation in China until 15 days after date of shipment, the Letter of Credit must reach the Sellers 30 days before the contracted month of shipment.

译文 以不可取消的信用证，凭卖方即期付有单据的票据协商，有效期应为装运期 15 天后在中国到期，该信用证必须于合同规定的装运月份前 30 天到达卖方。

例 3

原文 从 4 月 1 日起到 10 月 20 日止这一期间内交货, 但以买方信用证在 3 月 20 日前到达卖方为限。

译文 Shipment during the period beginning on April 1 and ending on Oct. 20 subject to Buyer's Letter of Credit reaching Seller before Mar. 20.

例 4

原文 乙方保证本合同规定提供的一切专有技术和技术资料的合法所有权并有权向甲方转让。如果发生第三方指控侵权, 由乙方负责与第三方交涉并承担法律上和经济上的全部责任。

译文 Party B guarantees that he is the legitimate owner of the know-how and Technical Documentation supplied to Party A in accordance with the contract, and that he has the right to transfer them to Party A. If the third party accuses Party B of infringement, Party B shall take up the matter with the third party and bear all the legal and economic responsibility arising therefrom.

三、商务经贸英语翻译的特点

在介绍商务经贸英语的翻译特点之前, 让我们首先界定一下什么是商务经贸翻译。商务经贸翻译以传达信息为目的, 有较强的专业性, 区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。作为一种专门用途英语的翻译, 商务经贸翻译主要涉及与外贸活动相关的一些文本材料的翻译, 包括商标词的翻译, 商业广告的翻译、业务信函的翻译、涉外合同的翻译、经贸报刊文章的翻译、商务案例的翻译、外事讲话的翻译、商品说明书的翻译以及其他商务应用文的翻译等, 所牵涉的语言面广, 如外交语言、宣传语言、商业语言、法律语言、科技语言等。

本书的对象是那些对翻译有基本了解或经过至少一学期的翻译实践入门的学习者。因此, 本书不再讲解基本的翻译技巧, 而是集中介绍和探讨几种主要的商务经贸英语文体的翻译: 商务广告、商务信函、商务合同、商务报刊文章、商务案例以及商务应用文等。由于商标的翻译在经济交流的今天日益重要, 我们也专辟了一章来探讨有关商标翻译的方法以及应注意的事项。

从理论上来说, 商务经贸翻译与一般的英汉翻译在总的翻译标准与要求方面有一致性: 译文既要忠实于原文的内容, 文字又要自然、通顺, 尽量避免翻译腔。英汉翻译的一般理论和技巧在多数情况下也可以应用到商务翻译当中去。但是由于商务经贸英语所涉及的都是商务经贸活动, 其语言具有浓厚的商务特色, 因此商务经贸英语作为一种专门英语又有不同于一般英语的翻译特点, 其特点扼要介绍如下:

1. 专业术语的翻译

商务经贸英语涉及一定的专门知识, 有自己特有的表达方式和行业术语。因此, 翻译商务经贸英语语篇时, 译者首先要具有商务专业知识。比如, 在翻译有关商务信函时, 译者应该了解价格术语如 FOB、CIF、CFR 等贸易术语的含义。对于商品的品名、品质、包装、价格、装运、保险、支付、商检、合同、索赔、不可抗力、谈判、仲裁等术语要

有清楚的概念，避免翻译时外行话连篇。如果没有专门知识，有时即使每个单词都认识，也不能保证翻译准确无误。例如，

例 1

After we have checked the L/C carefully, we request you to make the following amendment: "Partial Shipments and Transshipment Allowed."

译文 经过仔细核对信用证，兹要求贵方做如下修改：“允许部分转运和转船。”

“Partial Shipments”译为“部分转运”欠妥，行话应是“分批”。

例 2

The Credit which evidences shipment of 2 000 tons of steels may be used against presentation of the shipping documents.

译文 该信用证证明装两千吨钢材凭提交装船单据使用。

在商务英语中，特别是与信用证一起出现时，“use”指“议付”而非“使用”。

例 3

The shipping documents for the consignment are now with us and we shall be glad if you will arrange to collect them.

译文 货运单据现在我行，请安排前来领取。

此处的“collect”并非一般英语中的“领取”之意，而是商务术语“赎单”。

下面再举几例，注意斜体部分的单词的含义：

例 4

The duplicate *shipping documents* including *bill of lading, invoice, packing list* and *inspection certification* were airmailed to you today.

译文 包括提单、发票、装箱单和检验证书在内的装运单据副本今日航邮贵处。

例 5

The *credit* shall be payable against *presentation of draft* drawn on the opening bank and *the shipping documents* specified in article 13 hereof.

译文 信用证凭开户银行所开汇票和第十三款规定的装运单据支付。

例 6

Upon receipt of *the seller's advice*, the buyers shall, 15~20 days prior to the delivery date, open *a transferable, divisible, irrevocable letter of credit* in favour of the sellers for an amount equivalent to the total amount of the shipment.

译文 一俟收到卖方的交货通知，买方应在交货期 15 至 20 天前，开具以卖方为受益人的、可转让的、可分期的、不可撤销的信用证，数额等同于交运货物的价格总额。

2. 普通单词的外贸词义

在商务语篇中，除了大量涉及商贸活动的专业词汇外，还有一类词汇的翻译需要译者特别注意：即一般词汇在商务英语中的意义。例如下面这些句子中划线部分的单词用的都不是普通词义，而是其外贸词义。

例 7

We wish to cover the goods against All Risks.

译文 我们对该货投保全险。

在商业信函中，尤其涉及保险业务中，“cover”是“对……投保”的意思。

例 8

At present, we cannot entertain your counteroffer, as our price is quite reasonable.

译文 因我们的价格订得相当合理，故目前不打算考虑贵方的还盘。

“entertain”在商务语篇中作“考虑”解，而非其一般常用意义“招待”或“款待”。

例 9

We insist that you should keep your word by establishing the relevant L/C on time.

译文 我们坚持你方应该信守诺言，按时开出信用证。

“establish”与信用证连用时，指“开出”，而非其一般意义“建立”。

例 10

As we are in the market for color TV sets, we should be pleased if you would send us your best quotations for Panda color TV sets of 19 and 21 inches.

译文 我方欲购买彩色电视机，请报 19 和 21 英寸熊猫牌彩色电视机的最低价。

在上述商务语篇中，“in the market”和“quotations”分别指“购买”和“报价”。

例 11

Should you find interest in any of the items in our catalogue, please do not hesitate to send your enquiries.

译文 如对目录中的任何项目感兴趣，请径直寄来询盘。

“enquiry”在商业信函中，指“询盘”而非“询问”。

例 12

Your claim should be supported by sufficient evidence.

译文 你方索赔须有充分证据。

在索赔函中“claim”为“索赔”，而非“理由”。

3. 同一个词语出现在不同的专业领域内，具有不同的概念意义

在商务翻译中，译者还应注意一词多义现象，尤其是在不同的商务语篇和业务范畴中，一个词与不同的词搭配，具有不同的意义。例如，

例 13

Owing to the late arrival of your offer, we have already placed our order elsewhere.

译文 由于你方报盘迟达，我方已从他处订货。

The bill of lading is to be made out to order and blank endorsed.

译文 该提单应做成空白抬头和空白背书。

在具体实务中，order 为“订单”，在银行业务中，order 为“(票据的)抬头”。

例 14

The above-quoted are the articles in great demand, which have won a high reputation in various markets.

译文 上述报价的商品均需求量巨大，已在世界各地市场上赢得很高的声誉。

The articles in this agreement must not be modified and amended without the agreement

by the both parties.

译文 本协议中所列条款未经双方一致同意不得变动和修改。

在货物买卖的语境中, article 为“商品”, 在合同文件中, article 为“条款”。

例 15

Industrial averages were up.

译文 工业股票的平均价格在上涨。

例 16

Average is of two kinds; General Average and Particular Average.

译文 海损有两种, 一种是共同海损, 另一种是单独海损。

average 在不同的专业领域具有截然不同的含义。在股票用语中 average 为“(若干种股票的)平均价格”, 在保险业中, average 为“海损费用”。

类似的例子还有很多, 如:

exclusive territory 独占区域

exclusive contract 专销合同

exclusive sales contract 包销合同

exclusive economic zone 专属经济区

instrument of payment 支付工具

instrument of pledge 抵押契据

instrument of ratification 批准证书

instrument of acquisition 购置凭证

instrument of credit control 信用管制手段

4. 数字的翻译

在商务语篇中, 数字出现的频率比较多。由于数字在英汉两种语言中都有自己的说法, 翻译时需要遵循译入语的数字表达习惯, 换算时一定要谨慎, 避免出错。例如, 汉英两种语言在“千”以上便没有相对应的数量单位。汉语里有“万”和“亿”, 在英语里是 ten thousand 和 hundred million; 英语里有 million 和 billion, 在汉语里则是“百万”和“十亿”。翻译数字时还需要特别注意和数字有关的动词、介词、形容词、副词。比如, “增加到”和“增加了”不能混用; “是……的几倍”和“增加了几倍”也不同。举例来说:

例 17

It has been calculated that by the year 2005 China would be consuming annually twice the entire present output of oil of all the OPEC countries put together.

译文 预测到 2005 年, 中国每年消费的石油就比石油输出国组织全体成员国目前全部产量大两倍。

译文中的倍数译成“比……大两倍”是错误的, 如果扣除基数, 实际上仅大了一倍。

例 18

Since 1978, when China began opening its economy to increased foreign investment and trade, aggregate output has more than doubled.

译文 自从 1978 年以来，中国经济为日益增加的外国投资和贸易敞开大门，总产量增加了两倍多。

Double 表示翻一番，“增加了一倍”而不是“增加了两倍”。

在商务信函和合同中，数字的翻译更是要求精确，不容丝毫疏忽。这是因为数字一般牵涉到时间、价格、数量、金额、规格等贸易双方最为关心的问题，一旦出错，会给一方带来巨大的经济损失。请看下面的两个例子：

例 19

The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15.

译文 卖方须于 6 月 15 日前将货物交给买方。

“by June 15”应包含 6 月 15 日在内，译为“6 月 15 日前”不够精确。

例 20

The market here for this product is active, and the best price we can offer is US\$150 or over per long ton.

译文 该产品在本地的销售看好，我方出价可达每长吨 150 美元以上。

原文的金额为“US\$150 or over per long ton”，应包括 150 美元这一价位，译文表达不够严谨，影响了公司的报价。

5. 行业套语的翻译

由于商务英语与实际商务活动有着紧密的联系，用词用句约定俗成，有其特有的惯用套语。翻译时采用相应的译入语套语，能使译文在风格上符合商务文体，易为商务人员所接受。例如，

例 21

Your prompt attention to this matter will be highly appreciated.

译文 若能及时处理此问题，将不胜感激。

例 22

Full information as to prices, quality, quantity available and other relative particulars would be appreciated.

译文 请详告价格、质量、可供数量和其他有关情况。

例 23

We have pleasure in enclosing our Sales Confirmation No. 2019 in duplicate, one of which please sign and return to us for our file.

译文 特此附寄我方第 2019 号销售确认书一式两份，请会签一份并退寄我方以供存档。

例 24

In witness whereof, the parties hereto have caused this Contract to be executed in accordance with their respective law the day and year first above written.

译文 兹证明：本合同由双方于上述规定时间，依据各自国家的法律所签订。

例 25

The Buyers and the Sellers have reached an agreement, whereby it is agreed that the

Buyers undertake to buy and the Sellers undertake to sell the following goods on terms and conditions as stipulated here below:

译文 买方和卖方按下列规定条款达成协议。据此，买方同意购买，卖方同意出售下列商品：

类似的短语还有：

on the basis of invoice value 以发票金额为基础

as per the seller's sample 按照卖方样品

It is subject to our final confirmation. 以我方最后确认有效。

Unless otherwise agreed in writing between the parties hereto 除双方另有书面协议外

In case of any dispute arising regarding... 如双方就……（问题）发生争议

总之，商务经贸英语的翻译有其自身的特点。合格的商务译者既要具备较强的语言表达能力，又要懂专业知识，通晓商务活动的术语和行话。在遵循一般翻译的原则和标准的同时，译者还应根据不同商务语篇的类型，灵活运用翻译技巧，体现出商务用语的特色，遣辞造句符合商界的表达习惯，确保译文既有专业水准，又能够真正起到沟通和交流的作用。

四、课后翻译作业

阅读并翻译下面的短文，注意术语翻译的准确性（特别提示：每次翻译作业包括翻译和翻译日志两部分。翻译日志记录自己查阅了什么资料，得到什么启发，自己是如何确定某个词、短语、句子的翻译方法的，在调查研究中有什么有趣的发现等）。

Pay as You Earn

Every week, every employed man and woman in Britain has to pay the State a certain sum of money as a compulsory contribution for National Insurance and National Health, in return for which the State provides certain allowances and services, e.g. in times of sickness or unemployment. The contribution is deducted from salary by the employer, who normally holds a card for each of his employees on which he has to stick National Insurance Stamps bought from the Post Office. These stamps actually cost considerably more than the amount paid by the employee; the employer has to pay the rest. Self-employed persons buy their own stamps at special rates.

It should be noted that everyone has to pay these contributions, whether or not he has occasion to use the benefits he is entitled to. It is thus quite possible for one person, a healthy bachelor for example, to pay in more than he eventually gets out in the form of benefits; while another person, such as a sickly husband with a large family, may get out much more than he pays in. This sharing of risks is the essential feature of insurance. The advantage of insurance to everybody, healthy bachelor and sickly husband alike, is protection and security.

As well as these deductions for national insurance, many people suffer a further deduction from their salary for income tax. The amount payable varies according to salary and domestic circumstances. Income tax is imposed for the year of assessment beginning on 6 April. For 1991-1992 the basic rate of 25 per cent applies to the first £23 700 of taxable income. A rate of 40 per cent applies to income above this level. These rates apply to total income, including both earned and investment income.

A number of personal allowances and reliefs reduce the amount of a person's taxable income compared with gross income. All taxpayers, irrespective of sex or marital status, are entitled to a personal allowance against income from all sources. Married women pay their own tax on basis of their own income. In addition, there is married couple's allowance, which goes to the husband in the first instance. However, if his income is not high enough to use it in full, he can transfer the unused portion to his wife, to set against her income. The current values of the main allowances are £3 295 for the personal allowance and £1 720 for the married couple's allowance.

The personal inequalities of wealth and income are partly reduced through the tax system. As yet there is no tax on capital assets, but when a person dies a proportion of his assets is transferred to the state in the form of death duties, which amount to 10% on an estate of £20 000, 50% on the whole of an estate of £100 000, and 80% on a million pounds or more; but many rich people transfer part of their assets to their families long before they die. Great inequality persists. It may be less than in many other Western countries, and it is certainly declining.

五、翻译知识拓展

翻译的过程

翻译的过程可以分为三步：理解原文、表达译文和修改—润饰译文。

理解原文时，译者不要急于翻译，而应尽量使用原语思维来透彻理解原文，因为正确理解是翻译的基础，理解如果有误，翻译的质量就难以保证。之所以在理解原文阶段要使用原语思维，是为了避免受到译入语“对等词”和原语句式结构的干扰，同时还能结合上下文，正确理解原文的疑难点。

表达的过程是译者把自己所理解的内容正确、完整而又尽量自然地传译出来的过程，同时也是译者运用翻译技巧从一种语言转换到另一种语言的过程。译者表达的好坏不仅取决于正确的理解，也取决于译者的译语水平、语言转换能力、正确的翻译方法和知识面。表达过程中，译者应尽量避免两种不良倾向：一是生搬硬套词典上的释意，二是随意增删原文。生搬硬套和随意增删都会歪曲原作，使译文读者看不到原作的真貌，达不到翻译的目的。

表达过程结束后进入修改—润饰译文阶段。修改—润饰译文这一环节常为初学翻译者所不重视，但译文的质量与译者在这一步是否下功夫有很大关系。正如写作不可能是一蹴而就的一样，好的翻译也是译者改出来的。只有通过反复修改，译文才能通畅自然地准确传达原文之意，达到翻译的标准。

修改—润饰译文的具体操作步骤如下：

- 逐字逐句核对原文，防止遗漏、歪曲和节外生枝。
- 只读译文，发现不通顺、难理解处，再去核对原文并修改这些地方的译文。因为译文不通顺、难理解处翻译肯定有问题：不是理解有误，就是表达不够清楚，所以这些地方特别需要译者花费心思。
- 冷却译文一段时间，再润饰译文，删除赘词冗句。译者在经过理解、表达和初步修改译文后，可能产生一种兴奋或疲惫的状态。在此种状态下，译者难以发现译文中的问题。这时译者最好将译文冷却一段时间，才能较为客观地以读者的身份来重新评价自己的译文、发现问题并加以修改。
- 再核对原文，防止润饰译文过程中有不忠实于原文之处。
- 如果有可能，在定稿之前，译者可以大声朗读自己的译文，通过口耳发现眼睛漏掉的问题；或者请人阅读或为他人阅读，让他们指出不易理解或感到别扭的地方，再做最后的修改。

只有经过反复修改的译文，才能既忠实于原文的意义和风格，又能为译入语读者所理解和认可，完成翻译是跨越不同语言和文化桥梁的使命。

